



comune di trieste  
piazza Unità d'Italia 4  
34121 Trieste  
www.comune.trieste.it  
partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURALE E SPORTIVA

SERVIZIO PROMOZIONE TURISTICA, MUSEI, EVENTI CULTURALI E SPORTIVI

PO MUSEI SCIENTIFICI

**REG. DET. DIR. N. 3327 / 2022**

prot. corr. n.11-2-3/2020-115  
sez.1066

OGGETTO: Servizio di traduzioni per il Civico Museo del Mare, Trieste. Affidamento a Linklab S.r.l. Impegno di spesa Euro 2.259,00.- IVA esclusa (Euro 2.755,98 IVA inclusa). CIG ZBD387EE45.

#### LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

Premesso che

il "Codice dei beni culturali e del paesaggio", approvato con Decreto legislativo 22.01.2004 n. 42, prevede all'art. 1, tra i principi, che "lo Stato, le Regioni, le Città metropolitane, le Province e i Comuni assicurano e sostengono la conservazione del patrimonio culturale e ne favoriscono la pubblica fruizione e la valorizzazione";

i musei civici di Trieste esplicano la loro attività nell'ambito delle disposizioni stabilite dalla L.R. n. 23 del 25 settembre 2015 "Norme regionali in materia di beni culturali", a favore della diffusione della conoscenza delle specificità naturalistiche, paesaggistiche, paleo e geologiche, geo archeologiche, nonché del patrimonio immateriale, del territorio o di tematiche che sono in relazione con le collezioni degli istituti culturali;

richiamato lo Statuto del Comune di Trieste che annovera tra i propri fondamentali obiettivi la conservazione e la valorizzazione del patrimonio storico, naturale e artistico;

atteso che è prioritario interesse di questa Amministrazione comunale valutare e perseguire ogni forma di valorizzazione e trasformazione del patrimonio storico, architettonico e paesaggistico, finalizzata allo sviluppo culturale, sociale ed economico della città;

richiamate

la Deliberazione Consiliare n. 26 dd. 31.05.2022, immediatamente eseguibile, avente per oggetto "Documento unico di programmazione (DUP) - periodo 2022- 2024 - e Bilancio di previsione 2022-2024. Approvazione." e successive variazioni;

Responsabile del procedimento: dott. Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Paola Marinosci	Tel: 0406754054	E-mail: paola.marinosci@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Andrea Reganzin	Tel: 0406754054	E-mail: andrea.reganzin@comune.trieste.it	

la Deliberazione Giuntale n. 269 dd. 20.06.2022, immediatamente eseguibile, avente ad oggetto: "Piano Esecutivo di Gestione/Piano della Prestazione 2022 - 2024 e Piano dettagliato degli Obiettivi 2022" e successivi aggiornamenti;

atteso che con Determinazione Dirigenziale n. 613/2022 sono stati affidati allo Studio Associato Architetti Pedron / La Tegola di Venezia i servizi professionali architettonici per la progettazione definitiva ed esecutiva dell'allestimento del Museo del Mare nell'ala nord del Magazzino 26, direzione lavori, sicurezza e collaudi, progettazione grafica;

dato atto che

con Deliberazione Giuntale n. 221 dd. 23.05.2022, è stato approvato il progetto definitivo ed esecutivo dell'allestimento del Museo del Mare nell'Ala Nord del Magazzino 26, redatto dallo Studio Associato Architetti Pedron/La Tegola di Venezia;

con Determinazione dirigenziale n. 1925/2022 è stata approvata l'aggiudicazione definitiva dell'allestimento del Museo del Mare - ala Nord;

considerato che l'infografica prevista nel Museo del Mare prevede anche testi in lingua inglese e che la complessiva promozione del nuovo istituto necessita di realizzare materiali comunicativi e informativi in inglese, tedesco, francese, sloveno, spagnolo;

atteso che, alla luce di maturate esperienze, il previsto servizio di traduzione non supera, per numero di cartelle complessivo, l'importo complessivo di Euro 5.000,00;

dato atto che i micro affidamenti di beni e servizi sotto Euro 5.000,00, a partire dal 1° gennaio 2019, non ricadono nell'obbligo di approvvigionamento telematico introdotto dalla Spending Review del 2012 e che le Linee Guida Anac n°4 aggiornate con delibera di Consiglio n°636/2019 prevedono particolari semplificazioni per gli affidamenti diretti di importo inferiore a Euro 5.000,00;

dato atto che ai sensi dell'art. 51 delle legge 108/2021, Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 31 maggio 2021, n. 77, l'affidamento diretto può essere ammesso purché siano scelti soggetti in possesso di pregresse e documentate esperienze analoghe a quelle oggetto di affidamento;

valutato di verificare la disponibilità a eseguire il servizio in parola da parte della ditta Linklab S.r.l., la quale ha pregresse e documentate esperienze anche nel settore della traduzioni in ambito museale;

accertato preventivamente che nel rispetto del principio di rotazione e al fine di evitare il consolidarsi di rapporti con alcune imprese, favorendo in tal modo la distribuzione delle opportunità degli operatori economici di essere affidatari di un contratto pubblico, come disciplinato dalle Linee guida dell'Autorità Nazionale Anticorruzione n. 4 del 26.10.2016 e s.m.i., la ditta Linklab S.r.l. non è stata invitata ad esprimere la propria offerta per l'appalto di servizi immediatamente precedente e nella stessa categoria merceologica bandita dal Comune di Trieste;

dato atto che è stata avanzata una richiesta di preventivo, conservata in atti, alla ditta Linklab S.r.l. in Via Trenta Ottobre, 4, 34122 Trieste, la quale ha confermato la sua disponibilità a eseguire il servizio nei tempi richiesti a fronte di un'offerta pari a Euro 2.259,00.- IVA esclusa (Euro 2755,98 IVA inclusa) per il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di 88 cartelle da 1375 battute (60 cartelle editoriali) per un numero di 120.000 battute complessive e traduzione dall'italiano al tedesco, allo sloveno, al francese e

Responsabile del procedimento: dott. Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Paola Marinosci	Tel: 0406754054	E-mail: paola.marinosci@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Andrea Reganzin	Tel: 0406754054	E-mail: andrea.reganzin@comune.trieste.it	

allo spagnolo di circa 2 cartelle e mezza per un numero di battute pari a 3050. Le traduzioni che si richiedono, riguardano dépliant, guida breve, didascalie e pannelli infografici. Le traduzioni dei pannelli (numero battute 82.000) e delle didascalie (numero battute 17.000), da eseguire solo in inglese, hanno carattere di urgenza.

atteso che l'offerta soddisfa le finalità di interesse pubblico poiché garantisce le caratteristiche e le specifiche tecniche richieste a fronte di un'offerta economica congrua;

dato atto che la ditta Linklab S.r.l. ha presentato la documentazione amministrativa richiesta;

verificato che la ditta è un operatore con le caratteristiche di cui all'art. 45 del D. Lgs. n. 50/2016 e risulta in possesso dei requisiti di iscrizione nel Registro delle imprese o in uno dei registri professionali o commerciali per attività inerenti al servizio in oggetto;

dato atto degli esiti positivi relativi ai controlli del casellario ANAC, alla verifica del documento unico di regolarità contributiva (DURC) e alle dichiarazioni rese dalla ditta, ai sensi del D.P.R. 445/2000, in merito al possesso dei requisiti di carattere generale di cui all'art.80 del D. Lgs. 50/2016;

atteso pertanto che il servizio può essere perfezionato con Linklab S.r.l. avvalendosi delle prerogative dell'affidamento diretto di cui alla Legge 120/2020 e del Decreto 77/2021, come convertito con modifiche dalla Legge 108/2021, essendo l'importo pari a Euro 2.259,00.- IVA esclusa (Euro 2.755,98 IVA inclusa) e che la formalizzazione può avvenire mediante determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga gli elementi indicati nell'articolo 32, comma 2, del D. Lgs 50/2016;

dato atto che a seguito dell'esperimento della procedura di affidamento della fornitura in oggetto, si procederà alla definizione del rapporto negoziale tra le parti con un contratto che verrà stipulato mediante scrittura privata, ai sensi dell'art. 32, c. 14 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i. e dell'art. 81bis c.1 lett. b) del vigente Regolamento comunale per la disciplina dei contratti;

#### ritenuto

di approvare la spesa complessiva di Euro 2.755,98 IVA inclusa per il succitato servizio, come sopra meglio descritta;

di affidare, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera a), della Legge 120/2020, alla ditta Linklab S.r.l. in Via Trenta Ottobre, 4, 34122 Trieste (TS) p.Iva 01265890325, il servizio di traduzioni per il Civico Museo del Mare, per l'importo complessivo di Euro 2.755,98 IVA inclusa;

precisato che l'importo complessivo di Euro 2.755,98 IVA inclusa, sarà coperto con specifico contributo regionale, decreto n. 2119 dd. 11.05.2022, ai sensi dell'art. 6 della Legge Regionale 24/2021, che ha assegnato ai Musei Scientifici del Comune di Trieste, un contributo di € 145.000,00 (accertamento 3674/2022 rev. 9010 dd. 24.05.2022);

dato atto che il servizio di cui al presente atto trova copertura per la spesa complessiva di € Euro 2.755,98 IVA inclusa, al capitolo 149545 – interpretariato e traduzioni – non rilevante IVA, finanziato con ICRC – Finanziamenti spese correnti Contributo Regione;

#### dato atto che

ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei pagamenti conseguenti all'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio

Responsabile del procedimento: dott. Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Paola Marinosci	Tel: 0406754054	E-mail: paola.marinosci@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Andrea Reganzin	Tel: 0406754054	E-mail: andrea.reganzin@comune.trieste.it	

introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

l'obbligazione giuridicamente perfezionata per Euro 2.755,98 IVA inclusa verrà a scadenza nel 2022;

il cronoprogramma dei pagamenti è: anno 2022 - Euro 2.755,98 IVA inclusa;

la presente Determinazione sarà pubblicata sul sito WEB (RETE CIVICA) dell'Amministrazione Comunale ai sensi dell'Art. 1 comma 127 della L. 662/1996 come modificato dalla Legge 24 dicembre 2007, n. 244 (Finanziaria 2008), art. 3, comma 54 e successive modificazioni;

vista la determina dirigenziale n. 4060 del 2022 del Direttore del Servizio Promozione Turistica, Musei, Eventi Culturali e Sportivi con la quale è stata assegnata la PO Musei Scientifici alla dott.ssa Patrizia Fasolato a decorrere dal 01.11.2022 e fino al 31.10.2023;

visto l'art. 107 del D. Lgs. n. 267/2000 e l'art. 131 del vigente Statuto Comunale relativamente alla competenza dell'adozione dell'atto;

espresso il parere di cui all'art. 147bis del D. Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

## DETERMINA

per le motivazioni riportate in premessa,

1. di approvare la spesa complessiva di Euro 2.755,98 IVA inclusa per il servizio di traduzioni per il Civico Museo del Mare, Trieste;
2. di affidare, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera a), della Legge 120/2020, alla ditta Linklab S.r.l. in Via Trenta Ottobre, 4, 34122 Trieste (TS) p.lva 01265890325, la fornitura di cui al punto 1, per l'importo complessivo di Euro 2.755,98 IVA inclusa;
3. di dare atto che, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio" introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);
4. di dare atto che l'obbligazione giuridicamente perfezionata per Euro 2.755,98 IVA inclusa verrà a scadenza nel 2022;
5. di dare atto che il cronoprogramma dei pagamenti è: anno 2022 - Euro 2.755,98 IVA inclusa;
6. di impegnare la spesa complessiva di euro 2.755,98 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2022	001495 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI SPECIALISTICHE PER I MUSEI DI STORIA ED ARTE E TEATRO	02419	U.1.03.02. 11.001	00004	04002	N	2.755,98	ICRC contributo regionale

## LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

Responsabile del procedimento: dott. Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Paola Marinosci	Tel: 0406754054	E-mail: paola.marinosci@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Andrea Reganzin	Tel: 0406754054	E-mail: andrea.reganzin@comune.trieste.it	

dott. Patrizia Fasolato

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale  
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento: dott. Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Paola Marinosci	Tel: 0406754054	E-mail: paola.marinosci@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Andrea Reganzin	Tel: 0406754054	E-mail: andrea.reganzin@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: FASOLATO PATRIZIA

CODICE FISCALE: \*\*\*\*\*

DATA FIRMA: 15/11/2022 16:37:52